

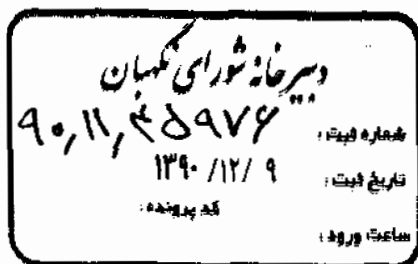
شماره: ۵۵۳/۷۴۷۰۶

تاریخ: ۱۳۹۰/۱۲/۰۹

پوست:

بسته

جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
رئیس



حضرت آیت الله احمد جنتی

دیر محترم شورای نگهبان

عطف به نامه شماره ۹۰/۳۰/۴۵۱۹۸ مورخ ۱۳۹۰/۱۰/۲۱ و پیرو نامه شماره ۵۵۳/۶۲۶۲۷ مورخ ۱۳۹۰/۱۰/۷ در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۹۰/۱۰/۴ مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است، به منظور رفع ایراد آن شورا مجدداً به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی



## لایحه موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه

ماده واحده - موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده و دو ضمیمه موضوع ماده (۲) آن به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که من بعد «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، با تمایل به توسعه هر چه بیشتر همکاریهای دوجانبه در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات، بهبود حفاظت از قلمرو کشورهای خود در برابر انتقال ارگانسیم‌های قرنطینه‌ای گیاهی، محدود کردن ضایعات بالقوه ناشی از آنها و تسهیل تجارت و تبادل بذر، مواد نباتی و سایر کالاهای مشمول مقررات قرنطینه و حفظ نباتات دو کشور در موارد ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - مراجع ذیصلاح طرفهای متعاقد که مسؤول اجرای این موافقتنامه خواهند بود، عبارتند از:

- از طرف ایران: وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران.

- از طرف روسیه: وزارت کشاورزی جمهوری فدراسیون روسیه.

ماده ۲ - در متن این موافقتنامه، اصطلاح «ارگانسیم‌های قرنطینه‌ای» به آفات، بیماریهای گیاهی و علف‌های هرزی که در ضmann (۱) و (۲) این موافقتنامه ذکر شده، اشاره دارد.

مراجع ذیصلاح طرفهای متعاقد حق تغییر و اصلاح فهرستهای مربوط به خود را در آینده دارند.

هر تغییر یا اصلاحی، از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع مراجع ذیصلاح طرف متعاقد دیگر خواهد رسید و شصت روز پس از چنین اطلاعیه‌ای، لازم‌الاجراء خواهد شد.  
ماده ۳ - مراجع ذیصلاح طرفهای متعاقد، همه ساله حداکثر تا یازدهم اسفندماه برابر با اول ماه مارس، اطلاعات مربوط به ظهور و انتشار ارگانسیم‌های قرنطینه‌ای گیاهی در داخل قلمرو خود را که در فهرستهای مندرج در ضmann (۱) و (۲) این موافقتنامه گنجانده شده است، مبادله خواهند کرد.

ماده ۴ - طرفهای متعاقد متعهد می‌گردند هنگام ورود، صدور و عبور (ترانزیت) بذور، مواد نباتی و سایر کالاهایی که آفات، بیماریهای گیاهی و علفهای هرز می‌توانند روی آنها رشد کرده و منتشر شوند، (که از این پس کالاهای تحت قرنطینه نامیده می‌شوند) مقررات قانونی جاری در کشورهای طرفهای متعاقد در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات را رعایت نمایند.

صادرات، واردات و عبور (ترانزیت) کالاهای تحت قرنطینه از قلمرو کشور یک طرف متعاقد به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر از طریق نقاط مرزی تعیین شده توسط مرجع ذیصلاح کشور وارد کننده، انجام می‌شود.

ماده ۵ - طرفهای متعاقد موافقت نمودند که هنگام صدور کالاهای تحت قرنطینه، از کاغذ، پلاستیک و سایر موادی که منشأ گیاهی نداشته باشد برای بسته‌بندی کالاها استفاده نمایند.

وسایل حمل و نقل کالاهای تحت قرنطینه بایستی در صورت لزوم قبل از بارگیری به دقت تمیز و ضد عفونی شوند.

ماده ۶ - همه کالاهای تحت قرنطینه‌ای که از قلمرو کشور یک طرف متعاقد به (یا از طریق) قلمرو کشور طرف دیگر متعاقد صادر می‌گردد باید گواهی بهداشت نباتی صادره توسط مرجع قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات کشور صادرکننده را مبنی بر گواهی عدم آلودگی کالا به هرگونه ارگانسیم‌های قرنطینه‌ای، به همراه داشته باشد. گواهی بهداشت نباتی باید به زبان رسمی کشور صادرکننده و به زبان انگلیسی تهیه گردد.

مراجع ذیصلاح طرفهای متعاقد هنگام ورود و یا عبور (ترانزیت) کالاهای تحت قرنطینه‌ای خاص، حق مطرح ساختن شرایط و ضوابط تکمیلی جدید در مورد مسائل بهداشت نباتی را برای خود محفوظ می‌دارند.

ماده ۷ - مراجع ذیصلاح طرفهای متعاقد در صورت کشف ارگانسیم‌های قرنطینه‌ای به هنگام بازرسی بهداشت نباتی حق دارند کالای تحت قرنطینه را به کشور صادرکننده عودت یا آن را ضدعفونی نمایند. مراجع مزبور در صورتی که ضدعفونی میسر نباشد مجاز به معدوم‌سازی آنها طبق مقررات بهداشت نباتی خود خواهند بود. مرجع ذیصلاح کشور وارد کننده، مرجع ذیصلاح طرف متعاقد دیگر را به صورت کتبی از اقدامات اتخاذ شده مطلع خواهد کرد.

هزینه‌های ضدعفونی، عودت یا امحای کالاهای تحت قرنطینه مزبور توسط سازمان صادر کننده یا کسانی که مسؤول تحویل این کالاها هستند، پرداخت و جبران خواهد شد.

ماده ۸ - مراجع ذیصلاح طرفهای متعاقد در صورت لزوم کمکهای علمی و فنی و سایر انواع کمکها در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات را برای یکدیگر فراهم خواهند ساخت.

ماده ۹ - مراجع ذیصلاح طرفهای متعاقد در صورت لزوم، به منظور حل و فصل اختلافات احتمالی، تحقق تعهدات طرفهای متعاقد و نیز تبادل اطلاعات و نظرات کارشناسی در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات نسبت به برگزاری جلسات مشورتی (حداقل یک بار در سال) اقدام خواهند نمود.

زمان و مکان برگزاری اجلاسها براساس توافق طرفهای متعاقد تعیین می‌گردد. مخارج مربوط به برگزاری اجلاسها به عهده کشور میزبان می‌باشد.

هزینه‌های سفر هر طرف توسط طرف اعزام کننده تقبل خواهد شد.

ماده ۱۰ - اختلافاتی که در جریان اجرای این موافقتنامه بروز می‌کند، توسط مراجع ذیصلاح طرفهای متعاقد حل و فصل می‌گردد و چنانچه نتیجه مطلوب حاصل نشود، موضوع اختلاف از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۱ - این موافقتنامه تأثیری بر حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد که ناشی از موافقتنامه‌های بین‌المللی و موافقتنامه‌های با طرف ثالث در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات می‌باشد، نخواهد داشت.

ماده ۱۲ - این موافقتنامه برای یک دوره پنج ساله منعقد گردیده است و پس از گذشت یک ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه کتبی طرفهای متعاقد پیرامون انجام تشریفات داخلی کشور آنها که برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه لازم است، لازم‌الاجراء خواهد شد.

چنانچه هیچ یک از طرفهای متعاقد تصمیم خویش را مبنی بر خاتمه موافقتنامه حداقل شش ماه قبل از تاریخ انقضای آن به طور کتبی اعلام نکند، این موافقتنامه خود به خود برای یک دوره پنج ساله دیگر تمدید می شود.

ماده ۱۳ - از تاریخ اجرای این موافقتنامه، قراردادهای میان دولت پادشاهی ایران و دولت اتحاد جماهیر سوسیالیستی شوروی در مورد «دفع آفات و مبارزه با امراض نباتی» و «مبارزه با ملخ در نواحی سرحدی» مورخ ۱۳۱۴/۶/۴ هجری شمسی برابر با ۲۷ اوت ۱۹۳۵ میلادی و الحاقیه آن در مورد «مبارزه با آفات گیاهی» مورخ ۱۳۲۴/۷/۱۱ هجری شمسی برابر با ۳ اکتبر ۱۹۴۵ میلادی در روابط بین جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه کان لم یکن تلقی خواهد شد.

این موافقتنامه در مسکو در تاریخ سیزدهم اسفند ماه ۱۳۸۲ هجری شمسی برابر با سوم مارس ۲۰۰۴ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، روسی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف دولت

فدراسیون روسیه

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران



ANNEX NO. 1

ضمیمه شماره ۱

TO the agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of plant quarantine and plant protection

بر اساس موافقتنامه فیما بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال روسیه برای همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات

LIST

فهرست

Of pests, plant pathogens and weeds

Of quarantine concern for the Islamic Republic of Iran

آفات و عوامل بیماریزای گیاهی و علف های هرز قرنطینه ای جمهوری اسلامی ایران

List of quarantine plant pests (A1)

فهرست آفات گیاهی قرنطینه

<i>Bacteria:</i>	باکتری
Citrus greening bacterium ( <i>Liberobacter spp.</i> )	گرینینگ مرکبات
<i>Clavibacter michiganensis</i> sub sp. <i>insidiosus</i> Davis et al.	پژمردگی باکتریایی پوچخه
<i>Clavibacter michiganensis</i> sub sp. <i>michiganensis</i> Davis et al.	شانکر باکتریایی گوجه فرنگی
<i>Clavibacter michiganensis</i> sub sp. <i>sepedonicus</i> Davis et al.	پوسیدگی حلقوی سیب زمینی
<i>Clavibacter xyli</i> var. <i>xyli</i> Davis et al.	کوتوگلی راتون نیشکر
<i>Curtobacterium flaccumfaciens</i> pv. <i>Flaccumfaciens</i> Collins & Jones	لکه قهوه ای باکتریایی
<i>Erwinia stewartii</i> Mergaert et al.	پژمردگی آوندی یا بیماری استوارت ذرت
<i>Pseudomonas savastanoi</i> Gardan et al.	گال باکتریایی زیتون
<i>Pseudomonas caryophylli</i> Starr & Burkholder	پژمردگی باکتریایی میخک
<i>Pseudomonas syringae</i> pv. <i>lachrymans</i> Young et al.	لکه زاویه ای خیار
<i>Pseudomonas syringae</i> pv. <i>persicae</i> Young et	زوال باکتریایی درختان سیوه هسته

al.	دار
<i>Pseudomonas syringae</i> pv. <i>pisi</i> Young et al.	بلایت نخود
<i>Pseudomonas syringae</i> pv. <i>sesame</i> Young et al.	لکه برگي کنجد
<i>Ralstonia solanacearum</i> Race I & II	بژمردگی باکتریایی سیب زمینی
<i>Xanthomonas albilineans</i> Dowson	سوختگی برگ نیشکر
<i>Xanthomonas axonopodis</i> pv. <i>citri</i> Dye	شانکر باکتریایی مرکبات
<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>glycines</i> Dye	لکه تاولی باکتریایی سویا
<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>hyacinthi</i> Dye	زردی سنبل
<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>pruni</i> Dye	شانکر باکتریایی درختان میوه هسته دار
<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>sesame</i> Dye	بلایت باکتریایی کنجد
<i>Xanthomonas campestris</i> pv. <i>vasculorum</i> Dye	بیماری صمغ زای نیشکر
<i>Xanthomonas fragariae</i> Kennedy & King	لکه زاریه ای توت فرنگی
<i>Xanthomonas oryzae</i> pv. <i>oryzae</i> Swinge et al.	بلایت باکتریایی برنج
<i>Xanthomonas oryzae</i> pv. <i>oryzicola</i> Swings et al.	لکه نواری برنج
<i>Xylella fastidiosa</i> Wells et al.	بیماری پیرس انگور
<i>Xylophilus ampelinus</i> Willems et al.	شانکر باکتریایی انگور
Mycoplasmata - like - organisms (phytoplasmas):	فیتوپلازما
Apple proliferation	جارویی سیب
Apricot chlorotic leafroll	بیجیدگی و زردی برگ زردآلو
Cherry lethal yellows	زردی مرگ آور گیلاس
European stone fruit yellows	زردی اروپای درختان میوه هسته دار

شماره: ۵۵۳/۷۴۷۰۶

تاریخ: ۱۳۹۰/۱۲/۰۹

پوست:

بیماری



Grapevine yellows disease	بیماری زردی انگور
Lime witches broom (phytoplasma aurantifoli)	جاروی جادوگر لیموترش
Plant lethal yellowing	زردی مرگ آور گیاهان
Peach x disease	بیماری ایکس ملو
Peach rosette	رزت ملو
Peach yellows	زردی ملو
Pear decline	زوال گلابی
Potato stolbur	بیماری تورم جوانه سیب زمینی
Sugarcane grassy shoot	بیماری شاخه علفی نیشکر
Fungi:	قارچ
<i>Ceratocystis fagacearum</i> Hunt	قارچ پژمردگی بلوط
<i>Ceratocystis fimbriata</i> f.sp. <i>platani</i>	قارچ شانکر چنار
<i>Crephonectria parasitica</i> Barr	قارچ بلبیت بلوط
<i>Phoma tracheiphila</i> kantachveli & Grikachvili	مال سکو مرکبات
<i>Diaporthe helianthi</i> Muntanola – Cvetkovicl Mihaljcevic & Petov	شانکر ساقه آفتابگردان
<i>Diaporthe phaseolorum</i> var. <i>caulivora</i> Athow & Caldwell	شانکر ساقه سویا
<i>Didymella chrysanthemi</i> Garibaldi & Gullino	بلایت داودی
<i>Endocronartium harknessii</i> Y Hiratsuka	زنگ گال غربی کاج
<i>Exobasidium vexans</i> Masse	لکه ناولی چای
<i>Fusarium oxysporum</i> f.sp. <i>albedinis</i> Gordon	قارچ عامل بیماری فوزاریومی خرما
<i>Fusarium oxysporum</i> f.sp. <i>ciceris</i> Matuo &	پژمردگی فوزاریومی لوبیای چشم



Sato	بلبلی
<i>Glomerella gossypii</i> Edgerton	آنتراکنوز پنبه
<i>Guignardia bidwellii</i> Viala & Ravas	پوسیدگی سیاه میوه انگور
<i>Guignardia citricarpa</i> Kiely	لکه سیاه مرکبات
<i>Gymnosporangium asiaticum</i> Miyabe ex Yamam	زنگ زاپنی گلابی
<i>Gymnosporangium juniperi - virginianae</i> Schwein	زنگ سرو و سبب
<i>Mycosphaerella arachidis</i> Deighton	لکه برگ‌بادام زمینی
<i>Mycosphaerella dearnessii</i> Barr	بلایت نهوه ای برگ کاج
<i>Mycosphaerella fijiensis</i> M. Morelet	قارچ عامل سیگاتوکای سیاه موز
<i>Mycosphaerella melonis</i> Rehm	بلایت چسبناک ساقه خیار
<i>Mycosphaerella musicola</i> R. Leach ex J.L. Mulder	قارچ عامل سیگاتوکای موز
<i>Phaeoramularia capsicola</i> Deighton	لکه برگ‌لفل
<i>Phialophora gregata</i> W. Gams	پوسیدگی قهوه ای ساقه سویا
<i>Phomopsis sclerotioides</i> V. Kesteren	پوسیدگی سیاه ریشه خیار
<i>Phymatotrichopsis omnivora</i> Hennebert	پوسیدگی ریشه پنبه
<i>Phytophthora cinnamomi</i> Rands	پوسیدگی ریشه درختان آووکادو و گیاهان زینتی
<i>Phytophthora fragariae</i> var. <i>fragariae</i> Hickman	پوسیدگی ریشه توت قرنگی
<i>Phytophthora megasperma</i> f. <i>glycines</i> TIL Kuan & Erwin	قارچ عامل پوسیدگی ریشه سویا
<i>Peronosclerospora maydis</i> C. Shaw	سفیدک داخلی ذرت

<i>Peronosclerospora philippiensis</i> C.G.Shaw	سفیدک دروغی فیلیپینی ذرت
<i>Peronosclerospora sacchari</i> Shirai & Hara	سفیدک دروغی چغندر قند
<i>Peronosclerospora sorghi</i> C.G.Shaw	سفیدک داخلی ذرت خوشه ای
<i>Puccinia arachidis</i> Speg.	زنگ بادام زمینی
<i>Puccinia kuehnii</i> Butler	زنگ برگه چغندر قند
<i>Puccinia melanocephala</i> H.&P.Sydow	زنگ معمولی چغندر قند
<i>Puccinia pittieriana</i> Henn	زنگ سیب زمینی
<i>Septoria lycopersici</i>	لکه برگه گوجه فرنگی
<i>Sphaceloma arachidis</i> Bitancout & Jenkins	آنتراکنوز بادام زمینی
<i>Stenocarpella macrospore</i> (Earle)B.Sutton	پوسیدگی خشک ذرت
<i>Stenocarpella maydis</i> (Berk)B.Sutton	پوسیدگی خوشه ذرت
<i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb)Percival	زگیل سیب زمینی
<i>Thecaphora solani</i> Barrus	سیامک سیب زمینی
<i>Tilletia barclayana</i> (Bref)Sacc & P.Syd.	سیامک برنج

**Insects and other**

**حشرات و دیگر بند پایان**

**arthropods:**

<i>Acrobasis pirivorella</i>	پروانه میوه گلابی
<i>Adoxophyes orana</i> Fischer von Roeslerstamm	پروانه تورتریکس تابستان درختان میوه
<i>Aleurocnthus spiniferus</i> Quaintance	سفید بالک مارپیچی مرکبات
<i>Anastrepha fraterculus</i> Wiedemann	مگس میوه آمریکای جنوبی
<i>Anastrepha ludens</i> Loew	مگس میوه مکزیک
<i>Anastrepha oblique</i> Macquart	مگس میوه هند غربی

<i>Anastrepha suspense</i> Loew	مگس میوه کارائیف
<i>anthonomus grandis</i> Boheman	سرخرطومی مکزیکیک پنجه
<i>Bactrocera cucurbitae</i> Coquillett	مگس میوه خر
<i>Bactrocera doralis</i> Hendel	مگس میوه شرقی
<i>Bactrocera oleae</i> Gmelin	مگس میوه زیتون
<i>Bactrocera tryoni</i> Froggatt	مگس میوه کونیزالند
<i>Blastophagus minor</i> Hartig	سوسک حجاز کوچ کاج
<i>Blastophagus iniperda</i> Linnaeus	سوسک حجاز ژاپنی کاج
<i>Blitopertha orientalis</i> Waterhous	سوسک شرقی
<i>Bupalus piniarius</i> Linnaeus	پروانه برگخوار کاج
<i>Cacoacimorpha pronubana</i> Hubner	پروانه نرتریکنی میخک
<i>Carpusina nionensis</i> Walsingham	پروانه میوه خوار حلو
<i>Ceratitidis capitata</i> Wiedemann	مگس مدیترانه
<i>Ceratitidis rosa</i> Karsch	مگس میوه فانتال
<i>Ceratitidis mila</i> Naud	زنجیرک ذرت
<i>Coccus viridis</i> Green	شپشک نرم تن پنجه
<i>Conotrachelus nenuphar</i> Herbst	سوسک سرخرطومی آلو
<i>Contarinia sorghicola</i> Coquillett	پنجه سورگوم
<i>Cosmoolites sordidus</i> Germar	سوسک سرخرطومی موز
<i>Cryptophlebia leucotrata</i> Meyrick	پروانه مرکبات
<i>Cydia molesta</i> Busck	پروانه شرقی درختان میوه
<i>Cydia prunivora</i> Walsh	پروانه آلو

<i>Dendroctonus micans</i> Kugelann	سوسک اروپایی جنوبی
<i>Diaphorina citri</i> Kuwayana	پسیل مرکبات
<i>Diarthronomyia chrysanthemi</i>	مگس گائزای داودی
<i>Diatraea saccharidis</i>	ساقه خوار نیشکر آمریکایی
<i>Diprion pini</i> Linnaeus	زنبور خراط کاج
<i>Earias fabia</i> Stoll	کرم خاردار غوزه پنبه
<i>Empoasca devastans</i> Diatant	زغمرک مندی پنبه
<i>Eotetranychus dexmaculatus</i> Riley	کنه تارتن شش نقطه ای
<i>Epiphys ostivittana</i> Walker	پروانه قهوه ای روشن سیب
<i>Epirix tuberis</i> Gentner	کگ غده سیب زمینی
<i>Eriophyes tulipae</i> keifer	کنه کل لاله
<i>Frankliniella occidentalis</i> Pergande	نریس گل مغربی
<i>Gilpinia hercyniae</i> hartig	زنبور خراط اروپایی صنوبر
<i>Gonipterus scitellatus</i> Gyllenhal	سرخرطومی اکالیپتوس
<i>Graphogantus leucoloma</i> Boheman	سوسک سرخرطومی حاشیه سفید
<i>Helicoverpa zea</i> Boddie	کرم غوزه پنبه آمریکایی
<i>Hylobius abietis</i> Linnaeus	سرخرطومی قهوه ای بزرگ کاج
<i>Hyphantria cunea</i> Drury	پروانه سفید آمریکایی
<i>Ips amitinus</i> Echihoff	سوسک پوستخوار سوزنی برگ
<i>Ips cembrae</i> Heer	سوسک پوستخوار بزرگ کاج
<i>Ips duplicatus</i> Sahlberg	سوسک پوستخوار سوزنی برگ
<i>Ips pini</i> Say	سوسک حجاز شرقی کاج

<i>Ips typographus</i> Linnaeus	سوسک پوستخوار صنوبر
<i>Iridomyrmex humilis</i>	مورچه آرژانتینی
<i>Liriomyxa huidobrensis</i> Blanchard	مگس مینوز مارپیچی نخود
<i>Liriomyxa sativae</i> Blanchard	مگس مینوز سبزیجات
<i>Limantria monacha</i> Linnaeus	پروانه ابریشم باف
<i>Mayetiola destructor</i> Sey	پنبه گندم
<i>Metamasius hemipterus</i> Linnaeus	سرخرطومی ساقه خوار هند غربی
<i>Monochamus alternatus</i> Hope	سوسک شاخک بلند کاج
<i>Opogona sacchari</i> Bojer	شب پره موز یا نیشکر
<i>Otiorynchus sulcatus</i> Fabricius	سرخرطومی سکلامین
<i>Parabemisia myricae</i> Kuwana	سفید بالک ژاپنی
<i>Paramyelois transitella</i> Walker	کرم پرتغال ناول
<i>Parasaissetia nigra</i> Nietner	شپشک سیاه انار
<i>Pectinophora scutigera</i> Holdaway	کرم قوزه صورتی نقطه دار پنبه
<i>Pentalonia nigronervosa</i> Coquerel	شته موز
<i>Perkinsiella saccharicida</i> Kirkaldy	زنجبرک نیشکر
<i>Phoracantha semipunctata</i> Fabricius	سوسک شاخک بلند اکالیپتوس
<i>Phylloxera vastatrix</i> Planch	شته فیلوکسرای مو
<i>Pissodes castaneus</i> Degeer	سرخرطومی نواری کاج
<i>Popillia japonica</i> Newman	سوسک ژاپنی
<i>Prays citri</i> Milliere	بید مرکبات
<i>Prays oleae</i> Bernard	بید زیتون

<i>Pristiphora abietina</i> Christ	زنبور بچار گله ای
<i>Prostephanus truncates</i> Horn	سوسک دانه خوار
<i>Pseudococcus gahani</i> Green	شپشک آرد آلو حملی
<i>Rhagoletis pomonella</i> Walsh	مگس میوه سیب
<i>Scirtothrips auruntli</i> Faure	تریپس مرکبات آفریقایی جنوبی
<i>Sesamia inferens</i> Walker	پروانه ساقه خوار صورتی برنج
<i>Sirex noctilio</i> Fabricius	زنبور چوبخوار
<i>spodoptera eridania</i> Cramer	پروانه برگخوار جنوبی
<i>Spodoptera frugiperda</i> J.E.Smith	پروانه برگخوار پانیزه
<i>Spodoptera litura</i> Fabricius	کرم جوانه خار تنباکو
<i>Sernochetus mangiferae</i>	سرخرطومی انبه
<i>Thaumatopoea pityocumpa</i> Fabricius	برگخوار کاج
<i>Thrips palmi</i> Karny	تریپس شرقی خربزه
<i>Toxoptera citricidus</i> kirkaldy	شته سیاه مرکبات
<i>Trioza erytraeae</i> Del Guercio	پسمیل آفریقایی مرکبات
<i>Unaspis yanonensis</i> kuwnan	شپشک سپردار شرقی
<b>Viruses and viroids:</b>	<b>ویروس ها و ویروئید ها</b>
<i>Andean potato latent tymovirus</i>	ویروس نهان آندی سیب زمینی
<i>Andean potato mottle comovirus</i>	ویروس پسیک آندی سیب زمینی
<i>Arabis mosaic nepovirus</i>	ویروس موزائیک آرابیس
<i>Barley stripe mosaic hordeivirus</i>	ویروس موزائیک نواری جو
<i>Bean pod mottle comovirus</i>	ویروس غلاف پيسکی لوبیا

<i>Broad bean mottle bromovirus</i>	ویروس بسبک باقلا
<i>Broad bean true mosaic comovirus</i>	ویروس موزائیک حقیقی باقلا
<i>Citrus leaf rugose ilarvirus</i>	ویروس برگ چین دار مرکبات
<i>Citrus ringspot virus</i>	ویروس لکه حلقوی مرکبات
<i>Citrus tatter leaf capillovirus</i>	ویروس برگ پاره مرکبات
<i>Citrus vein enation virus</i>	ویروس توتنه رگبرگ مرکبات
<i>Grapevine chrome mosaic neovirus</i>	ویروس موزائیک کرومی مو
<i>Indian peanut clump furovirus</i>	ویروس بوته لبه ای بادام زمینی مندی
<i>Maize streak geminivirus</i>	ویروس رگه ای شدن ذرت
<i>Onion yellow dwarf potyvirus</i>	ویروس کوتولگی زرد پیاز
<i>Pea early browning tobnavirus</i>	ویروس زود قهوه ای شدن نخود فرنگی
<i>Pea seed - born mosaic potyvirus</i>	ویروس موزائیک بذرزاد نخود فرنگی
<i>Peach latent mosaic viroid</i>	ویروئید موزائیک نهان ملو
<i>Peach rosette mosaic nepovirus</i>	ویروس موزائیک وردمانی ملو
<i>Peanut stripe potyvirus</i>	ویروس توارای بادام زمینی
<i>Plum pox otyvirus</i>	ویروس آبله آلو
<i>Potato spindle tuber viroid</i>	ویروئید غده دوگی سیب زمینی
<i>Potato yellow dwarf rhabdovirus</i>	ویروس کوتولگی زردی سیب زمینی
<i>Potato yellow mosaic genivirus</i>	ویروس موزائیک زردی سیب زمینی
<i>Raspberry ringspot nepovirus</i>	ویروس لکه حلقوی ممشک
<i>Rice black-streaked dwarf fijivirus</i>	ویروس کوتولگی رگه سیاه برنج
<i>Rice hoja blanca tenuivirus</i>	ویروس برگ سفید برنج

ANNEX NO. 2

ضمیمه شماره ۲

TO the agreement between the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of plant quarantine and plant protection

بر اساس موافقتنامه فیما بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدرال روسیه برای همکاری در زمینه قرنطینه گیاهی و حفظ نباتات

LIST

Of pests, plant pathogens and weeds of quarantine concern for the Russian Federation

فهرست آفات، عوامل بیماریزای گیاهی و علفهای هرز قرنطینه مربوط به فدرال روسیه

1. Quarantine organisms not registered on the territory of the Russian Federation

۱- ارگانیسمهای قرنطینه ای که در قلمرو فدرال روسیه ثبت نشده است

A. Plant pests

الف: آفات گیاهی

<i>Anoplophora glabripennis</i> Motschulsky	سوسک شاخک بلند آسیایی
<i>Callosobruchus analis</i> L.	شپشه لوبیا
<i>Callosobruchus maculatus</i> F.	سوسک چهار نقطه ای حبوبات
<i>Callosobruchus phaseoli</i> Gyll.	سوسک لوبیا
<i>Ceratitis capitata</i> Wied.	مگس میوه مدیترانه ای
<i>Conotrachelus nenuphar</i> Hb.	سرخرطومی نخل
<i>Diabrotica virgifera virgifera</i> Le Conte	کرم ریشه ذرت
<i>Epitrix cucumeris</i> Harris	کک سیب زمینی
<i>Epitrix tuberis</i> Gentner	کک چغندر قند
<i>Liriomyza huidobranis</i> Blanch.	مگس میمنوز نارنجی خود
<i>Liriomyza sativae</i> Blanch.	مگس میمنوز سبزیجات



<i>Liriomyza trifolii</i> Burg	مگس مینوز گل داوودی
<i>Popillia japonica</i> Newm .	سوسک ژاپنی
<i>Premnotrypes sp .sp.</i>	سرخرطومی پریمنوتریپس
<i>Pseudauleacaspis pentagona</i> (Targ-Toz)	شپشک آرد آلود توت
<i>Rhagoletis pomonella</i> Waish.	مگس میوه سیب
<i>Spodoptera littoralis</i> Boisd.	کرم برگخوار پنبه
<i>Spodoptera litura</i> Fabr.	کرم جوانه خوار تنباکو
<i>Thrips palmi</i> Karny.	تریپس نخل
<i>Trogoderma granarium</i> Ev.	شبه گندم

**B. Plant pathogens**

ب : عوامل بیماریزای گیاهی

<b>Fungi:</b>	<b>قارچها :</b>
<i>Atropellis pinicola</i> Zeller & Goodding	بلایت شاخه کاج
<i>A. piniphilla</i> (Weir.)Lohman & Cash.	بلایت شاخه کاج
<i>Ceratocystis fagacearum</i> (Bretz.)Hunt.	پژمردگی بلوط
<i>Didymella ligulicola</i> (K.F.Baker , Dimock & Davis) von Arx	بلایت شعاعی داودی
<i>Neovossia indica</i> (Mitra)Mundkur (= <i>Tilletia indica</i> Mitra)	سیاهک هندی گندم
<i>Phymatotrichopsis omnivora</i> (Duggar)Heenebert ( <i>Phymatotrichum omnivorum</i> (Duggar)	پوسیدگی ریشه پنبه
<i>Stenocarpella macrospora</i> (Earle ) Sutton (= <i>Diplodia macrospore</i> Earle).	پوسیدگی خشک ذرت
<i>S. maydis</i> (Berkeley) Sutton (= <i>D. maydis</i> (Berkeley) Saccardo)	پوسیدگی بلال ذرت
<i>Thecaphora solani</i> Thirum .et O^ Brien.(= <i>Angiosorus solani</i> Thirum.et O^Brien)	سیاهک سیب زمینی

**Bacteria:**

**باکتریها :**

*Erwinia amylovora* (Burill.) Winslow et al.

آتشک درختان سیوه دانه  
دار

*Pantoea stewartii* subsp. *Stewartii* (Smith) Mergaert et al.  
(= *Erwinia stewartii* (Smith) Dye

پژمردگی باکتریایی ذرت

*Xanthomonas oryzae* pv. *oryzae* (Ishiyama) Swins et al.

سوختگی برگ برنج

*Xanthomonas oryzae* pv. *oryzicola* (Fang .et al .) Swins et al.

لکه نواری باکتریایی  
برنج

*Xylophilus ampelinus* (Panag.) Willems et  
al.(=*Xanthomonas ampelina* Panagopoulos )

شانگر باکتریایی انگور

**Phytoplasma and viruses:**

**فیتوپلازماها و ویروسها :**

Cherry rasp leaf nepovirus

ویروس برگ سوهانی گیلاس

Grapevine flavescence doorec phytoplasma

بیماری زردی طلایی سو

Peach latent mosaic viroid

ویروئید موزائیک نهفته  
هلو

Peach rosette mosaic nepovirus

ویروس موزائیک وردمانی  
هلو

Potato Andean latent tymovirus

ویروس نهفته آنندی سیب  
زمینی

Potato Andean mottle comovirus

ویروس پینسک آنندی سیب  
زمینی

Potato T trichovirus

ویروس تی سیب زمینی

Potato yellowing alfamovirus

ویروس زردی سیب زمینی

**Nematodes:**

**ناتدها :**

*Bursaphelenchus xylophilus* (Steiner et Buhner .) Nickle .

ناتد چوب کاج

<i>Globodera pallida</i> (Stone ) Mulvey et Stone.	نماد سبست سفید صید زمینی
<i>Meloidoyne chitwoodi</i> Golden et al .	نماد گره ریشه کلمبیا

ج : علفهای هرز

C. Weeds

<i>Bidens pilosa</i> L.	بیدنس پیلوزا
<i>Cenchrus pauciflorus</i> Benth .	سنکروس پسیفلوروس
<i>Helianthus californicus</i> D.C	هلیانثوس کالیفرنیکوس
<i>Helianthus ciliaris</i> D.C	علف مرز نیلی تگزاس
<i>Ipomoea hederacea</i> L.	ایپومئا هدراسه
<i>Ipomoea lacunosa</i> L.	ایپومئا لاکونزا
<i>Iva axillaris</i> Pursh.	ایوا آکزیلاریس
<i>Solanum carolinense</i> L.	گزنه آسیبی
<i>Solanum elaeagnifolium</i> Cav.	تاجریزی بزرگ نقره ای
<i>Striga sp.sp.</i>	استریگا

II. Quarantine organisms limitedly spread on the territory of the Russian Federation

۲- ارگانیزمهای قرنطینه ای با پراکنش محدود در قلمرو فدرال روسیه

A. Plant pests

الف : آفات گیاهی

<i>Bemisia tabaci</i> Gen.	مگس سفیدتنباکو
----------------------------	----------------

<i>Carposina niponensis</i> (Wlsgh)	پروانه میوه خوار هندو
<i>Frankliniella occidentalis</i> Perg.	تریپس گل غربی
<i>Grapholitha molesta</i> Busck.	تریپس میوه شرقی
<i>Hyphantria cunea</i> Drury	پروانه سفید آمریکایی
<i>Lymantria dispar</i> L (asian race)	پروانه ابریشم سیاه ناجور
<i>Phthorimaea operculella</i> Zell.	بید سیب زمینی
<i>Quadraspidiotus perniciosus</i> Comst.	شیشک سن زوزه
<i>Viteus vitifoliae</i> Fitch.	شته فلیوکسرای صو

**B. Plant pathogenes**

ب : عوامل بیماریزای گیاهی

<b>Fungi:</b>	قارچها
<i>Cochliobolus heterostrophus</i> Drechsler (= <i>Bipolaris maydis</i> (Nisikado) Shoem (race T)	بلایت برگه جنوبی ذرت
<i>Diaporthe helianthi</i> Munt-Cvet . et al . (= <i>Phomopsis helianthi</i> Munt -Cvet et al .)	شانکر صافه آفتابگردان
<i>Phytophthora fragariae</i> Hickman	پوسیدگی ترمز ریشه توت فرنگی
<i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb)	زگیل سیب زمینی
<i>Percival</i>	پرسیوال
<b>Bacteria:</b>	باکتریها :
<i>Ralstonia solanacearum</i> (Smith) Yabuuchi et al (= <i>Pseudomonas solanacearum</i> (Smith) Smith )	بزمردگی باکتریایی سیب زمینی
<b>Viruses :</b>	ویروسها :

شماره: ۵۵۳/۷۴۷۰۶

تاریخ: ۱۳۹۰/۱۲/۰۹

پوست:

بیماری



Plum pox potyvirus

بیماری شادکای درختان  
مستند دار (بیماری  
ویروسی آبله آلو)

Nematodes :

نماتودها:

*Globodera rostochiensis* (Woll.) Behrens

نماتود سیست طلاپی سیب  
زمینی

### C. Weeds

ج : علفهای هرز

*Acroptilon repens* D.c.

قنطوبون اسود روسی

*Ambrosia artemisiifolia* L.

آمبروزیای معمولی

*Ambrosia psilostachya* D.C.

آمبروزیای دائمی

*Ambrosia trifida* L.

آمبروزیای غول پیکر

*Cuscuta sp.sp*

سس

*Solanum rostratum* Dun.

سولانوم روستراتوم

*Solanum triflorum* Nutt.

سولانوم تریفلوروم

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل سیزده ماده و دو ضمیمه در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهارم دی ماه یکهزار و سیصد و نود مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /ن

علی لاریجانی